

[bəu] дуга (или любой изогнутый объект), лук (оружие);

Tear

[teə] рвать, разрывать, срывать, отрывать.

[tiə] слеза.

Wind

[wind] ветер, воздушный поток.

[waɪnd] виться, извиваться, изгибаться, крутить, заводить.

3. Кроме того, оглушение конечного звука: [z] — [s] указывает на изменение значения слова, например:

Refuse

[rɪ'fju:z] отвергать, отказывать; отклонять.

['refju:s] мусор, отбросы, отходы.

Close

[kləuz] закрывать.

[kləʊs] близкий (о времени и месте), близко расположенный, близкий (о друге).

Выводы

Таким образом, в результате проведенных исследований мы выяснили, чем могут различаться одинаково написанные английские слова. Также данное исследование поможет нам правильнее произносить английские слова, заставит нас обратить внимание на различающиеся значения омографов, учесть это в практике изучения английского языка

ЛИТЕРАТУРА

1. Розенталь, Д. Э. Словарь-справочник лингвистических терминов / Д. Э. Розенталь, М. А. Теленкова. — М., 1985.
2. Арсеньева, М. Г. Многозначность и омонимия / М. Г. Арсеньева. — СПб.: Питер, 1996.

УДК [81'255.2:61]:378.016

ОСНОВНЫЕ ПРОБЛЕМЫ МЕДИЦИНСКОГО ПЕРЕВОДА И СПОСОБЫ ИХ ПРЕОДОЛЕНИЯ ПРИ ОБУЧЕНИИ СТУДЕНТОВ НЕЯЗЫКОВЫХ ВУЗОВ

Зайцева Е. Д.

Научный руководитель: преподаватель А. В. Назаренко

Учреждение образования

«Гомельский государственный медицинский университет»

г. Гомель, Республика Беларусь

Введение

Медицинский перевод — это перевод текстов и материалов из таких областей, как медицина, фармацевтика, биология, биохимия, экология, ветеринария, медицинская техника и др. [1]. Он занимает особое положение среди других видов научно-технического (специального) перевода, так как имеет непосредственное отношение к жизни и здоровью пациента, а также к соблюдению его прав.

В связи с развитием медицины как науки, расширением международных экономических, политических, образовательных и культурных связей, можно сказать, что медицинский перевод — это узкоспециализированный вид перевода, для выполнения которого требуется переводчик, способный решать задачи межличностного и межкультурного взаимодействия, владеющий не только соответствующим иностранным языком, но и специальной терминологией переводимого текста [2].

Знание медицинского английского и других иностранных языков помогает врачам быть всегда в курсе событий в сфере медицины, вести беседу на специ-

ализированные темы, пользоваться оригинальной литературой по специальности, участвовать в конференциях по актуальным тематикам, клинических исследованиях, сотрудничать с иностранными коллегами. Обучение иностранному языку в медицинском вузе имеет ряд особенностей и это обуславливается тем, что студенты вынуждены работать с понятиями, которые даже на родном языке не представляются вполне ясными [3]. Учитывая то, что перевод в сфере медицины всегда пользовался особым спросом, мы решили исследовать данную проблему более подробно.

Цель

Рассмотреть трудности, возникающие у студентов неязыковых вузов при переводе медицинской документации, такой как выписки, эпикризы, истории болезней, протоколы операций, результаты лабораторных и инструментальных исследований, заключения специалистов, и предоставить способы их решения.

Материал и методы исследования

Материалом исследования послужили медицинская документация, научные статьи, иностранные словари и электронные ресурсы. Среди лингвистических методов были использованы компаративный, дескриптивный и описательный.

Результаты исследования и их обсуждение

Нами были выявлены следующие переводческие трудности:

- синонимичность терминологии;
- медицинские аббревиатуры и сокращения;
- особенности перевода терминов-эпонимов;
- несовпадение аффиксов и суффиксов в медицинских терминах общего происхождения;
- низкое качество специализированных словарей;
- своеобразное построение предложений в медицинской документации;
- перевод рукописных документов.

Синонимия терминов является одной из проблем, характерной для большинства языков. Терминоведы считают её крайне нежелательным явлением, ставящим под вопрос саму терминологичность данных единиц [4]. Примером может служить такой термин как *гайморова пазуха* или *верхнечелюстная пазуха* (рус.) — *maxillary sinus* (англ.). Также следует упомянуть о парах синонимов, совпадающих этимологически: *Recurrent* (англ.) может переводить на русский язык как *рекуррентный* и *рецидивирующий* (в русском языке является наиболее предпочтительным).

Ещё одной особенностью медицинского перевода является употребление аббревиатур и сокращений. Принято разделять аббревиатуры на три больших группы: графические, лексические и синтаксические. Но и здесь есть свои нюансы. Например, аббревиатура *T.S.T.H.* «*too sick to send home*» — «не полностью выздоровевший для отправления из стационара домой» в письменном подъязыке медицины относится к разряду графических, а в профессиональной разговорной речи — к лексической аббревиатуре. Лексические аббревиатуры смешанного типа при переводе становятся полуалфавитизмами или полуакронимами: *TRITC* «*tetramethyl-rhodamine isothiocyanate*» — «тетраметилродамин изотиоцианат».

Большую роль медицинской терминологии играют эпонимы. Эпонимы — это имена собственные, ставшие в той или иной отрасли знания именами нарицательными. В медицине, как правило, это названия болезней, различных патологических состояний, какого-либо понятия, метода или препарата по личному имени человека, который его открыл или изобрел, например «*Fallopian tubes*» — «Фаллопиевы трубы» или «*Balbani chromosome*» — «хромосома Бальбиани».

Знание значений корней, приставок, суффиксов греческого и латинского происхождения дает возможность понять значение данных слов, а также раскрыть мотивацию их заимствования. Так, например, когда мы слышим «*intravenous*», мы легко можем понять значение этого слова, так как приставка «*intra-*» (лат.) означает «внутри», «в пределах чего-то», слово «*venous*» означает «венозный», соответственно, «*intravenous*» — «внутривенный». Среди распространенных суффиксов клинической терминологии выделяют суффиксы греческого происхождения *-genous*, *-itis*, *-orna*, *-osis*, *-is*. Например, «*-osis*» — «*necrosis*» — некроз, омертвление тканей [5].

Значительной проблемой является низкое качество специализированных словарей, которые в некоторых случаях вводят переводчика в заблуждение. Сокращение использования латинского языка и увеличение употребления английского осложняет поиск однозначного эквивалента. Но в международной медицинской практике всё же сохранилось использование латинских терминов для обозначения заболеваний, симптомов и органов [6].

Помимо вышеперечисленных трудностей, медицинские тексты, предоставляемые для перевода, отличаются своеобразным построением предложений, структурой предложения, также возможно неудачное построение предложений, избыливающих развернутыми определениями, затрудняющими установление связи между словами. С точки зрения грамматики, предложения можно разделить на переводимые практически без изменений; переводимые с помощью измененного порядка слов; требующие при переводе частичного синтаксического и лексического изменения; требующие описательного перевода предложения, сложные во всех отношениях.

Немалую трудность вызывают рукописные документы, так как даже если удаётся подобрать подходящее слово или выражение, нельзя гарантировать, что именно оно применено в оригинале документа. Поэтому остается актуальной специальная профессиональная подготовка переводчика.

Выводы

В процессе работы были разобраны самые распространённые трудности, с которыми сталкивается студент неязыкового ВУЗа при переводе медицинской терминологии. Исходя из вышеуказанных проблем, следует отметить, что медицинский перевод требует от переводчика быть не просто лингвистически грамотным, но иметь глубокие познания в области медицины, поскольку невозможно правильно переводить то, смысла чего не понимаешь, а разобраться в различных медицинских нюансах и подробностях может только врач. Ведь человек, взявший на себя ответственность за перевод, также в ответе за здоровье и жизнь тех людей, на которых нацелен тот или иной препарат, поэтому медицинский перевод не допускает возможность ошибок, неточность терминов или приблизительность формулировок.

ЛИТЕРАТУРА

1. Бесекирска, Л. Интернациональная лексика в медицинской терминологии русского языка: дис. ... д-ра фил. наук: 10.02.01 / Л. Бесекирска. — Москва, 1997. — 265 с.
2. Ширинян, М. В. Трудности медицинского перевода и способы их преодоления при обучении студентов неязыковых вузов / М. В. Ширинян, С. В. Шустова // Язык и культура. — 2018. — № 43. — С. 295–316.
3. Мишланова, С. Л. К проблеме типологии научно-популярных медицинских текстов / С. Л. Мишланова, Т. И. Уткина // Проблемы изучения и преподавания иностранных языков: сб. матер. науч.-практ. конф. «Иностранный язык и мировая культура». ПГУ, Пермь, 11–15 апр. 2005 г. / Пермск. гос ун-т. — Пермь, 2005. — С. 74–78.
4. Солнцев, Е. М. Общие и частные проблемы перевода медицинских текстов / Е. М. Солнцев // Вестник МГЛУ. — 2010. — № 9. — С. 131–141.
5. Montalt, V. Medical Translation Step by Step: Learning by Drafting. L; N.Y: Routledge, 2014. — 333 p.
6. Седов, А. Е. Метафоры в генетике / А. Е. Седов // Вестник Российской академии наук. — 2000. — Т. 70, № 6. — С. 526–534.